



## Curriculum Vitae (2023-2024)

**Prénom Nom** : Mercedes Blanco

**Grade** : Professeur (émérite)

**Laboratoire** : CLEA

**Composante** : LEMH

**Mél** : citrine.blanco@gmail.com

**Bureau** :

**Tél** : 0750695719

**5 Mots-clés** : Gracián-Góngora-poésie épique-traduction- théorie littéraire au Siècle d'Or

**Section(s) CNU** : 14e

**Sujet de thèse / HDR** : *Les rhétoriques de la pointe. Baltasar Gracián et le conceptisme en Europe.* Paris, Champion, 1992

**Axes / thématiques de recherche** :

- les poétiques du Baroque entre l'Italie et l'Espagne
- la poésie épique et les genres apparentés dans l'Espagne de la Renaissance
- la réception et la traduction des classiques dans l'Espagne de l'âge moderne

**Terrains de recherche** :

1° Poésie épique

Actuellement, je prolonge un cycle de travaux sur des poèmes épiques produits en Espagne et en Amérique au Siècle d'Or. Dans ce domaine j'ai deux publications sous presse:

« Desde las alturas y a pie de campo. Vicisitudes de la mirada en algunos poemas épicos españoles ». À paraître dans *Políticas épicas*, ed. Luis Gómez Canseco, Huelva, Universidad de Huelva.

« Écfrasis sacra en el Monserate de Virués ». À paraître dans *La épica sacra en el Siglo de Oro*, ed. Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Iberoamericana.



Je prépare pour janvier 2024 un article sur la *Cristiada* de Cristóbal de Hojeda pour un dossier monographique de la revue *Caliope. Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, dirigé par Sarissa Carneiro et intitulé: "*Y llévase esta voz de polo a polo*": *imitación y transformación en la poesía épica de América Hispánica*.

### 2°Góngora

Je continue de diriger un travail collectif d'éditions et d'études de pièces liées à la réception de Góngora au XVIIe siècle sous la forme de textes numériques et d'éditions papier. J'achève moi-même deux éditions de textes de Martín Vázquez Siruela, l'un avec Maria Zerari, l'autre avec Pedro Conde Parrado.

### 3°Poétiques du Baroque

Je prépare plusieurs articles et communications (à rendre ou présenter au printemps 2024) sur des questions de poétique du Baroque :

-pour mars 2024, un texte intitulé, « Concetti, metafore, eccessi : per una perimetrazione del Barocco », pour le volume *Marino e la letteratura italiana del Seicento*, dirigé par Luigi Russo. Roma Carocci.

-pour le 11-12 avril, une communication sur « Un Quevedo sefardí. Abraham López Silveira », *Diasporas of Sefarad and al-Andalus: Iberian Cultures and Questions Beyond Iberia, 1492-1700*, colloque organisé par Imogen Choi et Erica Feild-Marchello. Oxford, Exeter College, 11th-12th April, 2024

-pour le 4 mai 2024, conférence intitulée : « Y yo despierta: gravedad y ligereza del yo en las obras líricas de Sor Juana » au séminaire LEMH de Maria Zerari sur *La première personne. Le je au miroir des genres* (Sorbonne Université)

## Projets et Programmes de recherche

1°Góngora et les querelles littéraires de la Renaissance. OBVIL (depuis 2014).

Bien que le labex OBVIL ait cessé d'exister depuis 2020 et que ces activités ne soient plus financées, je continue d'animer, avec Aude Plagnard en particulier, les éditions numériques accompagnées d'études que l'on peut consulter sur : <https://obvil.sorbonne-universite.fr/projets/gongora-et-les-querelles-litteraires-de-la-renaissance>

Il y a actuellement sur cette base trente-huit textes : éditions philologiques avec une étude préliminaire très fouillée de pièces courtes ou longues représentant le débat dont la poésie de Góngora a été la raison ou le prétexte.

Voir Mercedes Blanco et Aude Plagnard (eds.), *El Universo de una polémica. Góngora y la cultura española del siglo XVII*, Madrid, Iberoamericana, 2021, 747 p.

2°Projet *Translatio*. La traducción de los clásicos y las letras españolas en la Edad Moderna

Ce projet a été présenté à l'EHEHI (École Hautes Études Hispaniques et Ibériques-Casa de Velázquez) en réponse à un appel d'offre publié en mai 2023 (Axe 3 : « Patrimoines, héritages, réécritures »). Les travaux doivent se dérouler de janvier 2024 à décembre 2026.

Les coordinateurs en sont Roland Béhar (ENS-PSL), Mercedes Blanco (Sorbonne), Miguel Herrero de Jáuregui (Madrid, Complutense), Adrian M. Izquierdo (CUNY, New York), Aude Plagnard (Université Paul-Valéry, Montpellier).



Trente-sept chercheurs spécialistes de langue et de littérature espagnoles, latines et grecques, travaillant en Espagne, France, Italie et États-Unis, ont accepté d'y participer. Maria Zerari, directrice de LEMH (CLEA), et Corinne Mencé-Caster, directrice de RELIR (CLEA), nous ont fait l'honneur de s'associer à l'équipe, avec la possibilité de participer aux travaux sous les modalités qu'elles choisiront.

Voici le résumé en espagnol :

El proyecto «TRANSLATIO – La traducción de los clásicos y las letras españolas en la Edad moderna» reúne a un colectivo de más de treinta investigadores, y se propone como objetivo el estudio de las interacciones entre la historia de la traducción y la historia de la literatura en la España moderna, teniendo en cuenta su variedad lingüística y diversidad geográfica. El corpus de este estudio lo constituyen los textos que, mediante la traducción al castellano, formaron parte del patrimonio literario español, aunque procediesen de otras lenguas y literaturas. Hablamos de 'clásicos' –y no solo de autores de las lenguas clásicas, griego y latín– porque ciertas obras de autores europeos del Renacimiento, en latín o en lengua vernácula, alcanzaron un rango de modelo para la literatura castellana de los siglos XV a XVIII, y en ese sentido fueron considerados de la misma manera que los clásicos antiguos. Postulamos que estas traducciones fueron determinantes para incentivar y orientar la creación vernácula.

Así, nos proponemos observar el fenómeno de la traducción a través de sus efectos sobre la lengua de llegada y su literatura, cuyas reglas y cánones ejercen una acción normativa sobre la traducción al mismo tiempo que se ven influidas por esta misma actividad traductora. A partir del estudio filológico e histórico de una serie de casos, analizaremos en sus aspectos más concretos un amplio corpus de traducciones, para después confrontar práctica y teoría de la traducción y cuestionar los límites a la vez borrosos y fértiles entre traducción y creación.

El proyecto perseguirá varios propósitos estrechamente relacionados unos con otros:

- establecer un corpus lo más completo posible de estas traducciones (sintetizando y enriqueciendo los trabajos ya existentes);
- analizarlo desde varias perspectivas, gracias a un trabajo colectivo llevado a cabo en una serie de encuentros científicos (dos jornadas de estudio, un seminario de investigación y un congreso);
- formar a jóvenes investigadores sobre estas cuestiones mediante talleres de edición de textos reflexivos sobre la actividad traductora, en seminarios de grado y postgrado;
- exponer, tomando como destinatario a un público amplio, las obras de este corpus híbrido.

Mediante estas actividades, abordamos cuatro cuestiones centrales:

1. el despliegue cronológico y geográfico de las traducciones;
2. la traducción como laboratorio léxico, estilístico y poético en castellano;
3. las fronteras de la traducción (adaptaciones, comentarios, reescrituras, imitaciones);
4. la evolución de la teoría de la traducción a lo largo de este período.

## **Organisations et participation à des manifestations scientifiques (2023-2024)**

-Participation au colloque *Editar el Siglo de Oro en la era digital* (2juin 2023, Universidad de Girona), organisé par Eugenia Fosalba et susanna Allés : « Modalidades y usos de la codificación en TEI : editar una obra y los testimonios de su recepción. El caso de Góngora » (avec Aude Plagnard)

-Participation au colloque : « *Nos el desengaño* ». *Le désabusement dans les littératures et le monde hispanique*, organisé par Maria Zerari, Paloma Bravo, Michèle Guillemont, J. Montero Reguera, les 6 à 8 juin 2023 (Sorbonne Université), avec une communication intitulée : « El desengaño como diagnóstico de un fracaso político militar : la guerra de Chile vista por González de Nájera (1614) » .



-Publication d'un dossier de seize articles dans le numéro 46 d'*e-Spania* (octobre 2023). Dossier intitulé «Traduire à la Renaissance. Expérimentation stylistique et rénovation des Lettres espagnoles (1534-1589)»

-Participation au séminaire international *La poesía religiosa en tiempos de Góngora. Cátedra extraordinaria de literatura y arte sacro del Siglo de Oro*, organisé par Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Universidad san Dámaso, 14 décembre 2023 : «*En una fiesta que se hizo en Sevilla a San Hermenegildo: una canción heroico-sacra juvenil (1590)*»

-Participation au colloque : *Diasporas of Sefarad and al-Andalus: Iberian Cultures and Questions Beyond Iberia, 1492-1700*, colloque organisé par Imogen Choi et Erica Feild-Marchello. Oxford, Exeter College, 11th-12th April, 2024, avec une communication intitulée: «Un Quevedo sefardí: Abraham Gómez Silveira»

**Identifiant HAL:** mercedes-blanco

**Directions de thèses/masters :**

Thèse de Yannick Barne, dans les dernières phases de la rédaction, soutenance prévue en décembre 2023.

Autres responsabilités :

**Lien vers un CV en ligne :** <https://www.dropbox.com/scl/fi/z4y24x8pim07tgvbqhvyp/C.-V.-Mercedes-Blanco.docx?rlkey=76nrk3g87ajq7hsf9jposv2vf&dl=0>

Lien vers pages personnelles et/ou réseaux sociaux :